



DECCA

DVOŘÁK  
REQUIEM

BIBLICAL SONGS  
TE DEUM

JAKUB HRŮŠA | JIŘÍ BĚLOHLÁVEK  
CZECH PHILHARMONIC

JAN MARTINÍK  
PRAGUE PHILHARMONIC CHOIR  
PÉREZ | STOTIJN | SPYRES | KNĚŽÍKOVÁ | SEM

# ANTONÍN DVOŘÁK 1841–1904

## Requiem op.89, B165

### Part I

1	No.1	Requiem aeternam – Kyrie <i>solí · chorus</i>	10.58
2	No.2	Requiem aeternam <i>soprano solo · chorus</i>	4.47
3	No.3	Dies irae <i>chorus</i>	2.27
4	No.4	Tuba mirum <i>solí · chorus</i>	8.53
5	No.5	Quid sum miser <i>solí · chorus</i>	6.30
6	No.6	Recordare, Jesu pie <i>solí</i>	7.00
7	No.7	Confutatis maledictis <i>chorus</i>	4.35
8	No.8	Lacrymosa <i>solí · chorus</i>	6.52

### Part II

9	No.9	Offertorium <i>solí · chorus</i>	11.27
10	No.10	Hostias <i>solí · chorus</i>	10.35
11	No.11	Sanctus <i>solí · chorus</i>	5.50
12	No.12	Pie Jesu <i>solí · chorus</i>	4.57
13	No.13	Agnus Dei <i>solí · chorus</i>	11.56

Recording of the Requiem made possible thanks to the Dvořák Prague International Music Festival

### Biblical Songs op.99, B189

14	No.1	Oblak a mrákota jest vůkol Něho	2.05
15	No.2	Skrýše má a pavéza má Ty jsi	2.00
16	No.3	Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou	3.01
17	No.4	Hospodin jest můj pastýř	2.34
18	No.5	Bože, Bože! píseň novou	2.41
19	No.6	Slyš, ó Bože, volání mé	3.06
20	No.7	Při řekách babylonských	3.11
21	No.8	Popatříž na mne, a smiluj se nade mnou	2.53
22	No.9	Pozdvihuji očí svých k horám	2.02
23	No.10	Zpívejte Hospodinu píseň novou	1.56

### Te Deum op.103, B176

24	No.1	Te Deum laudamus <i>solí · chorus</i>	6.20
25	No.2	Tu Rex gloriae, Christe <i>baritone solo · chorus</i>	4.29
26	No.3	Aeterna fac cum Sanctis <i>chorus</i>	2.59
27	No.4	Dignare, Domine <i>solí · chorus</i>	5.58

**Jakub Hrůša** (opp. 89 & 103) · **Jiří Bělohlávek** (op.99)

**Czech Philharmonic**

**Prague Philharmonic Choir**

*choirmaster* **Lukáš Vasilek** (opp. 89 & 103)

**Ailyn Pérez** *soprano* (op.89)

**Kateřina Kněžíková** *soprano* (op.103)

**Christianne Stotijn** *mezzo-soprano* (op.89)

**Michael Spyres** *tenor* (op.89)

**Svatopluk Sem** *baritone* (op.103)

**Jan Martiník** *bass* (opp. 89 & 99)

## REQUIEM · BIBLICAL SONGS · TE DEUM

“Praise the Lord!” was the note Antonín Dvořák would append after the last bar of any new composition he had just completed, be it a spiritual or a secular work, commissioned or otherwise. Whenever he was composing a new work, a divine spark was ignited in him. When he began writing *Stabat Mater* in 1876, being at the time the impoverished organist of a small Prague church, he was driven by an inner need to compose music, with no prospect that the work would ever be performed. He could not have imagined that by 1883 audiences at the Royal Albert Hall in London would be enraptured by this cantata. Dvořák gained such popularity in Britain as a composer and conductor that he was commissioned to compose further cantatas – *The Spectre’s Bride* and *Saint Ludmila*. In a letter to Dvořák written in May 1889, his English publisher Alfred Littleton wrote: “Are you thinking of another composition for Britain? How would you like to compose a requiem mass like *Stabat Mater*, or another cantata like *The Spectre’s Bride*?” The organisers of the Birmingham Music Festival approached him in a similar vein, but Dvořák showed reluctance for over six months – unsurprisingly, as he was preoccupied with many activities; besides, he was being asked for a “monumental” work.

At the turn of the new year of 1890, Dvořák began a draft created by the simplest of means: two rising semitones, two quite simple elements linked to form a coherent whole. These four tones symbolically depicted the cross. It was only after he had made further progress with his draft that he sent a letter to England, accepting the proposal. In the middle of August, he told his friend Emanuel Chvála: “I have completed the *Requiem* and I am now scoring it... I know for certain only that I have tried once more to go at least one step further than I did in *Stabat Mater*, for example, or in my other major works.”

The much heralded first performance of the *Requiem* took place at the Birmingham Festival on 9 October 1891, under the baton of the composer himself.

Earlier, on 6 June 1891, Dvořák had received a telegram, enquiring: “Would you accept the post of Artistic Director of the National Conservatory of Music in New York from October 1892?” It was from Jeannette Thurber, President of the institution. After thinking it over and negotiating terms for six months, Dvořák signed a two-year contract. Three months before his departure, Mrs. Thurber asked Dvořák if he would compose a cantata, to words in English, to celebrate the 400th anniversary of the discovery of America. However, the promised text did not materialise, so Dvořák swiftly composed his *Te Deum*, a truly magnificent work, creating a great impression from the very first bars on the solo timpani. Later it was wittily described by Dvořák’s close friend Johannes Brahms as follows: “*Te Deum* is evidently intended to celebrate the destruction of Vienna and Berlin by the Czech army – indeed, it seems very appropriate for that purpose.”

At the end of September 1892, Dvořák arrived in New York and after less than a month (on 21 October) he made his first appearance there as a conductor. At Carnegie Hall in New York he conducted *Te Deum*, as well as three of his overtures, in honour of Christopher Columbus. In his ceremonial address, the millionaire and patron of American music Colonel Higginson expressed the great hopes Americans now had for Dvořák and urged him to “help bring a new world of music to the continent discovered by Columbus.” When, subsequently, the premiere of the Symphony in E minor *From the New World*, awaited with extraordinary anticipation, was performed in Carnegie Hall in December 1893, the highly celebrated Dvořák informed his publisher Fritz Simrock that

“the newspapers say no composer has ever before achieved such a triumph”.

But even the greatest and brightest fame could not conceal the storm-clouds that had been gathering over the whole of America for several months. The deep economic crisis that started around April 1893 also affected the composer himself. The President of the Conservatory was suddenly unable to meet her financial obligations to Dvořák. After the postponement of his monthly payments he finally received a cheque which could not be honoured, and after December 1893 he did not receive a cent. The public was unaware that the renowned composer was in financial difficulties. As for Dvořák, he kept his head, very correctly and discreetly seeking to fulfil his contract, but even considering cancelling it and returning home. Unfavourable news came from Bohemia too – his father, aged nearly 80, was dying. The composer reacted creatively to this situation. He took up his Czech Bible to select some psalms, and in March 1894 he set the Czech words to music in a cycle of ten *Biblical Songs* for solo voice and piano. A private, unpretentious, yet extremely impressive work was created. Later, Dvořák adapted the piano accompaniment to the first five songs for orchestra, and it was this version of the work that was performed at a memorable concert in the Rudolfinum concert hall in Prague on 4 January 1896. That was the occasion of the first public performance by the recently formed Czech Philharmonic, which for its debut chose exclusively works by Dvořák, conducted by the composer himself. The remaining five songs were not adapted for instruments by Dvořák. This challenge was taken up by the composers Jarmil Burghauser and Jan Hanuš, whose sensitive orchestral arrangements of songs 6–10 (published in 1960) allow the work to be performed as a whole.

Antonín Dvořák was often invited to conduct his own compositions. He always sought to oblige, but he preferred the orchestra to be led by those for whom conducting was their principal profession. If he knew how diligently and enthusiastically the best conductors of today approach his scores, he would be moved and rewarded for his creative efforts. Those who have been close to Dvořák as interpreters of his works have also felt richly rewarded. This was true of Jiří Bělohlávek (1946–2017), in whose footsteps his outstanding student Jakub Hrůša now follows. It is also true of today's Czech Philharmonic, for whom, looking back to the time of the orchestra's foundation, one of its greatest teachers had always been Antonín Dvořák himself.

Jan Kachlík

*Translation Patrick John Corness*

## REQUIEM · CHANTS BIBLIQUES · TE DEUM

« Loué soit le Seigneur ! » Telle est la phrase qu'Antonín Dvořák apposait après la dernière mesure de chaque nouvelle composition qu'il venait d'achever, qu'il s'agisse d'une œuvre spirituelle ou séculaire, d'une commande ou non. À chaque fois qu'il créait un nouveau morceau, une étincelle divine s'allumait en lui. Quand il se mit à écrire son *Stabat Mater* en 1876, alors qu'il n'était à l'époque qu'un organiste sans le sou travaillant dans une petite église de Prague, il répondait à un besoin intime de composer, sans même savoir si son ouvrage serait exécuté un jour. Il n'aurait pas pu prévoir que dès 1883, le public du Royal Albert Hall de Londres serait transporté par cette cantate. Dvořák devint si populaire en Grande-Bretagne, tant comme compositeur que comme chef d'orchestre, qu'on lui commanda de nouvelles cantates – *Les chemises de nocces* et *Sainte Ludmila*. Dans une lettre adressée à Dvořák en mai 1889, son éditeur anglais Alfred Littleton écrivait : « Envisagez-vous une autre composition pour la Grande-Bretagne ? Que diriez-vous d'écrire une messe de requiem comme le *Stabat Mater*, ou une autre cantate comme *Les chemises de nocces* ? » Les organisateurs du Festival de musique de Birmingham le pressentirent de la même manière, mais Dvořák se fit prier pendant plus de six mois – ce qui n'a rien d'étonnant puisqu'il était pris par de nombreuses activités ; de plus, c'était une œuvre « monumentale » qu'on lui demandait là.

Au tournant de la nouvelle année 1890, Dvořák entama une ébauche avec le plus simple des procédés : deux demi-tons ascendants, deux éléments dépouillés liés entre eux de façon à former un tout cohérent. Symboliquement, ces quatre notes dépeignaient la croix. C'est seulement après qu'il eut fait de nouveaux progrès sur son esquisse qu'il envoya en Angleterre une lettre acceptant la proposition qui

lui avait été faite. Au milieu du mois d'août, il confia à son ami Emanuel Chvála : « J'ai terminé le *Requiem* et je suis en train de l'orchestrer... La seule chose dont je sois sûr, c'est que j'ai essayé une fois encore de surpasser ce que j'avais fait dans le *Stabat Mater*, par exemple, ou dans mes autres œuvres de grande envergure. » La création très médiatisée du *Requiem* fut donnée dans le cadre du Festival de Birmingham le 9 octobre 1891, sous la direction du compositeur en personne.

Quelque temps auparavant, le 6 juin 1891, Dvořák avait reçu un télégramme où on lui demandait : « Accepteriez-vous le poste de directeur artistique du Conservatoire national de musique de New York à compter d'octobre 1892 ? » Il était signé par Jeannette Thurber, la présidente de cette institution. Après y avoir réfléchi et avoir négocié les conditions pendant six mois, Dvořák signa un contrat de deux ans. Trois mois avant son départ, Mme Thurber lui demanda s'il était d'accord pour composer une cantate sur des paroles en anglais afin de célébrer le 400<sup>e</sup> anniversaire de la découverte de l'Amérique. Néanmoins, le texte promis ne se matérialisa pas, si bien que Dvořák composa rapidement son *Te Deum*, ouvrage vraiment magnifique qui fait grande impression dès les toutes premières mesures des timbales solistes. Par la suite, Johannes Brahms, qui était très ami avec Dvořák, décrivit le morceau avec humour : « Le *Te Deum* est visiblement conçu pour célébrer la destruction de Vienne et de Berlin par l'armée tchèque – d'ailleurs, il semble s'y prêter à merveille. »

Dvořák arriva à New York fin septembre 1892, et à peine un mois après (le 21 octobre), il s'y produisit pour la première fois comme chef d'orchestre. Au Carnegie Hall de New York, il dirigea le *Te Deum*, ainsi que trois de ses ouvertures, en l'honneur de Christophe Colomb. Dans son discours officiel, le Colonel Higginson, millionnaire et mécène de

la musique américaine, exprima les grands espoirs que les Américains plaçaient désormais en Dvořák et l'exhorta à « contribuer à apporter un nouveau monde de musique au continent découvert par Christophe Colomb. » Par la suite, quand la création de la *Symphonie du Nouveau Monde* en *mi* mineur, attendue avec une impatience extraordinaire, fut donnée au Carnegie Hall en décembre 1893, Dvořák, qui avait été fêté de toutes parts, écrivit à son éditeur Fritz Simrock : « Les journaux disent qu'aucun compositeur n'a jamais rencontré un tel triomphe. »

Mais même la plus éblouissante notoriété ne pouvait pas cacher les nuées d'orage qui s'amoncelaient au dessus des États-Unis depuis plusieurs mois. La profonde crise économique qui se prolongeait depuis avril 1893 affecta aussi le compositeur : la présidente du Conservatoire se retrouva soudain incapable d'honorer ses engagements financiers. Après l'ajournement de ses mensualités, Dvořák finit par recevoir un chèque sans provision, et passé décembre 1893, il ne toucha plus un cent. Le public ignorait que le fameux compositeur traversait des difficultés économiques. Quand à Dvořák, il ne se démonta pas et s'efforça avec beaucoup de correction et de discrétion de remplir son contrat, même s'il envisagea de le rompre et de rentrer chez lui. En outre, de mauvaises nouvelles lui étaient parvenues de Bohême : son père, qui avait près de quatre-vingt ans, était mourant. La réaction du compositeur à cette situation fut de créer. Il prit sa Bible tchèque pour y choisir quelques psaumes, et en mars 1894, il mit leurs paroles en musique dans un cycle de dix *Chants bibliques* pour voix soliste et piano. C'est ainsi qu'un ouvrage intimiste, sans prétention et pourtant impressionnant vit le jour. Plus tard, Dvořák orchestra l'accompagnement de piano des cinq premiers chants, et c'est cette version qui fut exécutée lors d'un concert mémorable donné dans la salle du Rudolfinum de

Prague le 4 janvier 1896. Ce fut aussi le premier concert public de l'Orchestre philharmonique tchèque récemment formé, et pour ses débuts, la phalange choisit de jouer exclusivement des œuvres de Dvořák, sous la direction de leur compositeur. Les cinq chants restants ne furent pas adaptés pour plusieurs instruments par Dvořák : ce défi fut relevé par les compositeurs Jarmil Burghauser et Jan Hanuš, dont les touchants arrangements orchestraux des chants 6 à 10 (publiés en 1960) permettent une exécution intégrale de l'ouvrage.

Antonín Dvořák était souvent invité à diriger ses propres compositions. Il cherchait toujours à rendre service, mais il préférait que l'orchestre soit dirigé par des chefs dont c'était la profession principale. S'il savait avec quelle diligence et quel enthousiasme les meilleurs chefs d'orchestre actuels abordent ses partitions, il en serait ému et considérerait ses efforts créatifs récompensés. Ceux qui ont fréquenté Dvořák de près en interprétant ses œuvres se sont eux aussi sentis richement gratifiés. Il en est ainsi de Jiří Bělohlávek (1946–2017), dont l'élève exceptionnellement doué Jakub Hrůša suit désormais la voie. C'est également vrai de l'Orchestre philharmonique tchèque d'aujourd'hui, car quand en remontant à sa fondation, on se rend compte qu'Antonín Dvořák fut bel et bien l'un de ses plus grands professeurs.

Jan Kachlík

*Traduction David Ylla-Somers*

## REQUIEM · BIBLISCHE LIEDER · TE DEUM

„Gott sei's gedankt!“ notierte Antonín Dvořák nach dem letzten Takt einer gerade abgeschlossenen neuen Komposition, sei es ein geistliches oder weltliches Werk, ein Auftragswerk oder anderes. Wann immer er ein neues Werk komponierte, entzündete sich in ihm ein göttlicher Funke. Als er 1876, damals ein armer Organist an einer kleinen Prager Kirche, das *Stabat Mater* zu schreiben begann, trieb ihn eine innere Notwendigkeit an, ein Werk zu komponieren, das wahrscheinlich niemals aufgeführt werden würde. Damals hätte er sich nicht vorstellen können, dass das Publikum im Jahre 1883 in der Londoner Royal Albert Hall von dieser geistlichen Kantate hingerissen sein würde. Dvořák wurde in England als Komponist und Dirigent so beliebt, dass er den Auftrag für weitere Kantaten erhielt – *Die Geisterbraut* und *Die Heilige Ludmila*. In einem Brief vom Mai 1889 schrieb ihm sein englischer Verleger Alfred Littleton: „Mein lieber Freund, haben Sie jemals darüber nachgedacht, etwas Neues für England zu schreiben? Wie wär's denn mit einer Messe (Requiem) wie das *Stabat Mater*, oder mit einer anderen Kantate wie der *Geisterbraut*?“ Die Organisatoren des Birmingham Music Festival wandten sich mit einer ähnlichen Bitte an ihn, doch Dvořák zögerte über sechs Monate – kaum überraschend, da er sehr beschäftigt war; zudem hatte man ihn um ein „monumentales“ Werk gebeten. Am Jahreswechsel 1890 begann Dvořák eine Skizze mit einfachsten Mitteln: zwei aufsteigende Halbtöne und zwei recht einfache Bausteine, die zu einem zusammenhängenden Ganzen verbunden werden. Diese vier Töne veranschaulichten das Kreuz. Erst als der Entwurf weiter gediehen war, schickte er eine Zusage nach England. Mitte August berichtete er seinem Freund Emanuel Chvála: „Ich habe das *Requiem* beendet und instrumentiere es nun... Ich bin überzeugt und hoffe – ich bin

jedoch sicher –, dass es mir gelungen ist, eine Stufe oder mehr nach vorne zu schreiten im Vergleich zum *Stabat Mater* oder anderen meiner größeren Werke.“ Die großangekündigte Erstaufführung des *Requiem*s fand am 9. Oktober 1891 während des Birmingham Festivals unter der Leitung des Komponisten statt.

Davor, am 6. Juni 1891, hatte Dvořák ein Telegramm mit der Anfrage erhalten, ob er von Oktober 1892 an den Posten des künstlerischen Direktors am National Conservatory of Music in New York annehmen wolle. Geschickt hatte es Jeannette Thurber, die Präsidentin des Konservatoriums. Nach sechsmonatigem Überdenken und Verhandeln unterschrieb Dvořák einen Zweijahresvertrag. Drei Monate vor seiner Abreise bat Mrs. Thurber ihn, eine Kantate auf einen englischen Text zur 400-Jahr-Feier der Entdeckung Amerikas zu komponieren. Doch der versprochene Text kam nicht zustande, also komponierte Dvořák zügig sein *Te Deum*, ein wahrhaft großartiges Werk, das von den ersten Takten der Solopauken an großen Eindruck machte. Später schrieb Dvořáks enger Freund Brahms witzig darüber: „Das *Te Deum* ist wohl für die Feier der Zerstörung Wiens und Berlins durch die Böhmen gedacht und scheint mir dafür auch recht geeignet.“

Ende September 1892 kam Dvořák in New York an und trat dort kaum einen Monat später (am 21. Oktober) erstmals als Dirigent auf. Zu Ehren von Christoph Kolumbus leitete er in der New Yorker Carnegie Hall das *Te Deum* sowie drei seiner Ouvertüren. In seiner Festansprache drückte Colonel Higginson, Millionär und Förderer der amerikanischen Musik, die große Hoffnung aus, die die Amerikaner nun auf Dvořák richteten, und bat ihn, dabei behilflich zu sein, „eine neue Welt der Musik dem Kontinent

zu bringen, den Kolumbus entdeckt hatte.“ Als danach die mit außerordentlicher Spannung erwartete Sinfonie in e-Moll *Aus der Neuen Welt* im Dezember 1893 in der Carnegie Hall uraufgeführt wurde, schrieb der gefeierte Dvořák an seinen Verleger Fritz Simrock: „... die Zeitungen sagen, noch nie hätte ein Komponist zuvor einen solchen Triumph errungen.“

Aber selbst der höchste und glänzendste Ruhm konnte die dunklen Wolken nicht verbergen, die sich seit einigen Monaten über ganz Amerika zusammenballten. Die schwere ökonomische Krise, die seit April 1893 andauerte, betraf auch den Komponisten. Die Präsidentin des Konservatoriums konnte plötzlich ihre finanziellen Verpflichtungen Dvořák gegenüber nicht mehr erfüllen. Nachdem seine monatlichen Zahlungen aufgeschoben worden waren, erhielt er endlich einen Scheck, der nicht eingelöst werden konnte, und nach Dezember 1893 sah er keinen Cent mehr. Der Öffentlichkeit war nicht bekannt, dass der berühmte Komponist in finanziellen Schwierigkeiten war. Dvořák bewahrte Ruhe und versuchte seinen Vertrag sehr korrekt und diskret zu erfüllen, erwog allerdings ihn zu kündigen und heimzukehren. Aus Böhmen kamen zudem schlechte Nachrichten – sein beinahe 80-jähriger Vater lag im Sterben. Der Komponist verhielt sich in dieser Situation kreativ. Aus seiner tschechischen Bibel wählte er einige Psalmen aus und vertonte im März 1894 die tschechischen Texte zu einem Zyklus aus zehn *Biblischen Liedern* für Solostimme und Klavier. Es entstand ein persönliches, einfaches, doch höchst eindrucksvolles Werk. Später hat Dvořák die Klavierbegleitung der ersten fünf Lieder für Orchester umgearbeitet; diese Fassung des Werkes wurde am 4. Januar 1896 bei einem denkwürdigen Konzert im Rudolfinum in Prag aufgeführt. Bei dieser ersten öffentlichen Aufführung spielte die kurz zuvor gegründete Tschechische Philharmonie, die bei ihrem Debüt ausschließlich Werke von Dvořák unter der Leitung des Komponisten aufführte. Die übrigen fünf Lieder hat

Dvořák nicht instrumentiert. Diese Aufgabe übernahmen die Komponisten Jarmil Burghauser und Jan Hanuš, deren einfühlsame Orchestrierungen der Lieder 6–10 (erschienen 1960) eine Gesamtaufführung des Werkes ermöglichen.

Antonín Dvořák wurde oft gebeten, seine eigenen Werke zu dirigieren. Er kam dem gerne nach, zog es aber vor, wenn das Orchester von professionellen Dirigenten geleitet wurde. Würde er, wie sorgsam und enthusiastisch die besten Dirigenten von heute sich seiner Werke annehmen, wäre er bewegt und für seine schöpferischen Anstrengungen belohnt. Auch die mit Dvořák verbundenen Interpreten seiner Werke fühlten sich reich belohnt. So Jiří Bělohlávek (1946–2017), in dessen Fußstapfen nun sein hervorragender Schüler Jakub Hrůša tritt. Das gilt ebenfalls für die heutige Tschechische Philharmonie, für die, blickt man auf die Zeit der Gründung des Orchesters zurück, einer ihrer größten Lehrer immer Antonín Dvořák selbst bleibt.

Jan Kachlík

Übersetzung Christiane Frobenius



Herr, gib ihnen ewige Ruhe,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.  
Dir, o Gott, gebührt Lob in Zion,  
und in Jerusalem soll dir Anbetung werden.  
Erhöre mein Flehen,  
alles Fleisch wird zu dir kommen.  
Herr, gib ihnen ewige Ruhe,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.  
Herr, erbarme dich.  
Christe, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

Herr, gib ihnen ewige Ruhe,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.  
Des Gerechten wird nimmermehr vergessen,  
vor böser Rede braucht er sich nicht zu fürchten.  
Herr, gib ihnen ewige Ruhe.

Tag des Zornes, Tag der Zähren,  
wird die Welt in Asche kehren,  
wie Sibyll und David lehren.  
Welch ein Graus wird sein und Zagen,  
wenn der Richter kommt mit Fragen,  
streng zu prüfen alle Klagen!

## Requiem op.89, B165

### Part I

#### No.1 Requiem aeternam – Kyrie *Soli and chorus*

- 1 Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi redetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam.  
Ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

#### No.2 Requiem aeternam *Solo and chorus*

- 2 Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
In memoria aeterna erit justus,  
ab auditione mala, non timebit.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,

#### No.3 Dies irae *Chorus*

- 3 Dies irae, dies illa  
solvet saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus  
cuncta stricte discussurus.

Grant them eternal rest, o Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
You shall have praise in Zion, o God,  
and homage shall be paid to you in Jerusalem.  
Hear my prayer.  
All flesh shall come before you.  
Grant them eternal rest, o Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

Grant them eternal rest, o Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
The righteous will be had in everlasting remembrance,  
He shall not be afraid of evil tidings.  
Grant them eternal rest, o Lord,

This day, this day of wrath  
shall consume the world in ashes,  
as foretold by David and the Sibyl.  
What trembling there shall be  
when the judge shall come  
to weigh everything strictly.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière brille sur eux à jamais.  
Nous te louons, Seigneur, dans Sion  
et élevons nos vœux dans Jérusalem.  
Écoute ma prière.  
Toute chair vient à toi.  
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel  
et que la lumière brille sur eux à jamais.  
Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière brille sur eux à jamais.  
La mémoire du juste est éternelle ;  
il ne craint point le mal qu'on lui annonce.  
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel.

Jour de colère, jour  
qui réduira le monde en cendres,  
David l'annonce, et la sibylle.  
Quel effroi s'apprête  
lorsque le Juge paraîtra  
pour rendre un strict arrêt.

Laut wird die Posaun' erklingen,  
 durch der Erde Gräber dringen,  
 alle hin zum Throne zwingen.

Schauernd sehen Tod und Leben  
 sich die Kreatur erheben  
 Rechenschaft dem Herrn zu geben.

Und ein Buch wird aufgeschlagen,  
 treu darin ist eingetragen  
 jede Schuld aus Erdentagen.

Sitzt der Richter dann zu richten,  
 wird sich das Verborg'ne lichten,  
 nichts kann vor der Strafe flüchten.

Tag des Zornes, Tag der Zähren, usw.

Weh! Was werd' ich Armer sagen?  
 Welchen Anwalt mir erfragen,  
 wenn Gerechte selbst verzagen?

König schrecklicher Gewalten,  
 frei ist deiner Gnade Schalten:  
 Gnadenquell, lass Gnade waltten!

Milder Jesus, wollst erwägen,  
 dass du kamest meinetwegen;  
 schleudre mir nicht Fluch entgegen.

Bist, mich suchend, müd' gegangen,  
 mir zum Heil am Kreuz gegangen;  
 mög dies Müh'n zum Ziel gelangen.

Richter du gerechter Rache,  
 Nachsicht üb in meiner Sache,  
 eh ich zum Gericht erwache.

**No.4 Tuba mirum** *Soll and chorus*

4 Tuba mirum spargens sonum  
 per sepulchra regionum  
 coget omnes ante tronum.

Mors stupebit et natura,  
 cum resurget creatura  
 judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur  
 in quo totum continetur  
 unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit  
 quidquid latet, apparebit,  
 nil inultum remanebit.

Dies irae, dies illa, etc.

**No.5 Quid sum miser** *Soll and chorus*

5 Quid sum miser tunc dicturus,  
 quem patronum rogaturus  
 cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis  
 qui salvandos salvas gratis,  
 salva me, fons pietatis.

**No.6 Recordare, Jesu pie** *Soll*

6 Recordare, Jesu pie,  
 quod sum causa tuae viae,  
 ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,  
 redemisti crucem passus;  
 tantus labor non sit cassus.

Iuste judex ultionis,  
 donum fac remissionis  
 ante diem rationis.

The trumpet, scattering its awful sound  
 across the graves of all lands,  
 summons all before the throne.

Death and nature shall be stunned  
 when mankind arises  
 to render account before the judge.

The written book shall be brought  
 in which all is contained  
 whereby the world shall be judged.

When the judge takes his seat  
 all that is hidden shall appear,  
 nothing will remain unavenged.

This day, this day of wrath, etc.

What shall I, a wretch, say then?  
 To which protector shall I appeal  
 when even the just man is barely safe?

King of awful majesty,  
 you freely save those worthy of salvation,  
 save me, fount of pity.

Remember, gentle Jesus,  
 that I am the reason for your time on earth,  
 do not cast me out on that day.

Seeking me, you sank down wearily,  
 you saved me by enduring the cross,  
 such travail must not be in vain.

Righteous judge of vengeance,  
 award the gift of forgiveness  
 before the day of reckoning.

La trompette au son prodigieux  
 sur tous les sépulcres de la terre  
 rassemble tous devant le trône.

Mort et nature seront frappées de stupeur  
 quand toute la création reprendra vie  
 pour répondre à son Juge.

Voici que s'ouvre, maintenant écrit, le livre  
 où tout est contenu,  
 d'où viendra le jugement du monde.

Quand le Juge donc siégera,  
 tout ce qui est caché viendra au jour,  
 rien ne restera impuni.

Jour de colère, etc.

Que dirai-je alors, moi misérable ?  
 Qui me protégera  
 si même le juste est à peine justifié ?

Roi de redoutable majesté  
 qui pardannes tes élus par pure bonté,  
 sauve-moi, source de piété.

Souviens-toi, ô doux Jésus,  
 que pour moi tu vécus ;  
 ne me rejette pas en ce jour.

À me chercher tu t'épuisas ;  
 à me racheter tu te crucifias ;  
 est-ce en vain que tu as souffert ?

Juge à la juste sentence,  
 fais-moi la grâce du pardon  
 avant le jour de reddition.

Seufzend steh' ich schuldbevangen,  
schamrot glühen meine Wangen;  
lass mein Bitten Gnad' erlangen.

Hast vergeben einst Marien,  
hast dem Schächer dann verziehen,  
hast auch Hoffnung mir verliehen.

Wenig gilt vor dir mein Flehen,  
doch aus Gnade lass geschehen,  
dass ich möcht' der Höll' entgehen.

Bei den Schafen gib mir Weide,  
von der Böcke Schar mich scheid,  
stell mich auf die rechte Seite.

Wird die Hölle ohne Schonung  
den Verdammten zur Belohnung,  
ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

Schuldgebeugt zu dir ich schreie,  
tief zerknirscht in Herzensreue;  
sel'ges Ende mir verleihe.

Tag der Tränen, Tag der Wehen,  
da vom Grabe wird erstehen  
zum Gericht der Mensch voll Sünden;  
lass ihn, Gott, Erbarmen finden.

Milder Jesus, Herrscher du,  
schenk den Toten Ruh',  
schenk den Toten ew'ge Ruh'.  
Amen.

Ingemisco tamquam reus,  
culpa rubet vultus meus,  
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,  
sed tu bonus fac benigne,  
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta  
et ab haedis me sequestra,  
statuens in parte dextra.

**No.7 Confutatis maledictis** *Chorus*

7 Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
cor contritum quasi cinis,  
gere curam mei finis.

**No.8 Lacrymosa** *Soli and chorus*

8 Lacrymosa, dies illa  
qua resurget ex favilla  
judicandus homo reus  
huic ergo parce Deus.

Pie Jesu, Domine,  
dona eis requiem,  
dona eis requiem sempiternam.  
Amen.

I groan, like the sinner that I am,  
guilt reddens my face.  
O God, spare the supplicant.

You, who pardoned Mary  
and heeded the thief,  
have given me hope as well.

My prayers are unworthy,  
but you, who are good, in pity  
let me not burn in the eternal fire.

Give me a place among the sheep,  
and separate me from the goats,  
let me stand at your right hand.

When the damned are cast away  
and consigned to the searing flames,  
call me to be with the blessed.

Bowed down in supplication I beg you,  
my heart as though ground to ashes,  
help me in my last hour.

On this day full of tears  
when from the ashes arises  
guilty man, to be judged,  
Lord, have mercy on him.

Gentle Lord Jesus,  
grant them rest,  
grant them eternal rest.  
Amen.

Je gémis comme l'accusé ;  
mon péché rougit ma face ;  
épargne, ô Dieu, celui qui t'implore.

Toi qui pardonnas à la Madeleine,  
et qui exauças le larron,  
à moi aussi rends l'espérance.

Mes prières sont sans mérites,  
mais toi le miséricordieux, accorde-moi  
ta miséricorde ;  
ne me laisse pas brûler au feu éternel.

Place-moi parmi tes brebis,  
retire-moi d'entre tes boucs,  
établis-moi à ta droite.

Les maudits confondus,  
jetés aux flammes dévorantes,  
appelle-moi parmi tes bienheureux.

Je t'invoque, prosterné,  
le cœur contrit réduit en cendres,  
aide-moi en ma fin.

Jour de larmes, jour  
qui verra revivre de sa cendre  
l'homme, ce coupable en jugement.  
Pardonne-lui, ô Dieu.

Ô doux Seigneur Jésus,  
donne-leur le repos,  
donne-leur le repos éternel.  
Amen.

Herr Jesu Christ, König der Herrlichkeit!  
Befreie die Seelen aller treuen Verschiedenen  
von den Strafen der Hölle und vom tiefen Abgrund.  
Rette sie vor dem Rachen des Löwen,  
dass sie die Hölle nicht verschlinge  
und sie nicht in die Tiefe fallen.  
Sondern der heilige Erzengel Michael  
führe sie zum ewigen Lichte,  
wie du es Abraham einst verhiest  
und seinem Geschlechte.

Herr Jesu Christ, König der Herrlichkeit!  
Opfer und Gebete, Herr, bringen wir dir  
lobsingend dar.  
Nimm sie an für die Seelen,  
deren wir heute gedenken.  
Erlöse sie.  
Lass sie, Herr, vom Tode hinübergelangen zum Leben,  
wie du es Abraham einst verhiest  
und seinem Geschlechte.

Heilig, heilig, heilig,  
Herr der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind voll deiner Ehre.  
Hosanna in der Höhe.  
Gesegnet sei, der kommet im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

## Part II

### No.9 Offertorium *Soli and chorus*

- 9 Domine Jesu Christe, rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni et de profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum;  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam,  
quam olim Abrahae promisisti  
et semini eius.

### No.10 Hostias *Soli and chorus*

- 10 Domine Jesu Christe, rex gloriae!  
Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus,  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam faciemus.  
Libera eas.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,  
quam olim Abrahae promisisti  
et semini eius.

### No.11 Sanctus *Soli and chorus*

- 11 Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth!  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis!  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis!

Lord Jesus Christ, king of glory,  
deliver the souls of all the faithful departed  
from the pains of hell and the bottomless pit.  
Deliver them from the jaws of the lion,  
lest hell engulf them,  
lest they be plunged into darkness;  
but let the holy standard-bearer Michael  
lead them into the holy light,  
as once you promised to Abraham  
and to his seed.

Lord Jesus Christ, king of glory!  
Lord, in praise we offer you  
sacrifices and prayers,  
accept them on behalf of those  
whom we remember this day.  
Deliver them.  
Lord, make them pass from death to life,  
as once you promised to Abraham  
and to his seed.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts!  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest!  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest!

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
délivre les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer et de l'abîme.  
Délivre-les de la gueule du lion ;  
que l'enfer ne les engloutisse pas ;  
qu'elles ne sombrent pas dans les ténèbres,  
mais que saint Michel, ton porte-étendard  
les conduise vers la sainte lumière  
que tu promis jadis à Abraham  
et à sa postérité.

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire !  
Nous t'offrons, Seigneur, ces prières,  
ce sacrifice de louange :  
reçois-les pour les âmes  
dont nous faisons aujourd'hui mémoire.  
Délivre-les.  
Fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie  
que tu promis jadis à Abraham  
et à sa postérité.

Saint, saint, saint  
est le Seigneur Dieu des armées.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur,  
Hosanna au plus haut des cieux !

Milder Jesus, Herrscher du,  
schenk den Toten Ruh'.  
Milder Jesus, Herrscher du,  
schenk den Toten ew'ge Ruh'.

Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt,  
gib ihnen ewige Ruhe.

Ewiges Licht leuchte ihnen, o Herr,  
bei deinen Heiligen in Ewigkeit;  
denn du bist gütig und mild.

Lamm Gottes, das du trägst die Sünden der Welt,  
gib ihnen Ruhe.

Herr, gib ihnen ewige Ruhe,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.

#### Biblische Lieder

##### Wolken und Dunkel ist um ihn her

Wolken und Dunkel ist um ihn her,  
Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.  
Feuer geht vor ihm her und zündet an umher  
seine Feinde.

Seine Blitze leuchten auf den Erdboden;  
das Erdreich siehet's und erschrickt.

Die Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem Herrn,  
vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

Alle Völker sehen seine Ehre.

#### No.12 Pie Jesu *Soli and chorus*

12 Pie Jesu, Domine,  
dona eis requiem.  
Pie Jesu, Domine,  
dona eis requiem sempiternam.

#### No.13 Agnus Dei *Soli and chorus*

13 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

#### Biblické písně op.99, B189

##### No.1 Oblak a mrákota jest vůkol Něho

14 Oblak a mrákota jest vůkol Něho,  
spravedlnost a soud základ trůnu Jeho.  
Oheň předchází jej, a zapaluje vůkol nepřátele Jeho.  
Zasvěcujíť se po okršku světa blýskání Jeho;  
to vidouc země, děsí se.  
Hory jako vosk rozplývají se před obličejem Hospodina,  
panovníka vši země  
a slávu Jeho spatřují všichni národové.

*Žalmy 97: 2-6*

Gentle Lord Jesus,  
grant them rest.  
Gentle Lord Jesus,  
grant them eternal rest.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant them eternal rest.

May eternal light shine upon them, o Lord,  
with your saints for ever,  
for you are compassionate.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant them rest.

Grant them eternal rest, o Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

#### Biblical Songs

##### Clouds and darkness are round about him

Clouds and darkness are round about him:  
righteousness and judgment are the habitation  
of his throne.  
A fire goes before him and burns up his enemies  
round about.  
His lightnings enlightened the world:  
the earth saw, and trembled.  
The hills melted like wax at the presence of the Lord,  
at the Lord of the whole earth.  
All the people see his glory.

Ô doux Seigneur Jésus,  
donne-leur le repos.  
Ô doux Seigneur Jésus,  
donne-leur le repos éternel.

Agneau de Dieu, qui effaces les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.

Que la lumière brille sur eux, Seigneur,  
avec tes saints à jamais,  
car tu es miséricordieux.

Agneau de Dieu, qui effaces les péchés du monde,  
donne-leur le repos.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière brille sur eux à jamais.

#### Chants bibliques

##### Les nuages et l'obscurité l'environnent

Les nuages et l'obscurité l'environnent,  
la justice et l'équité sont la base de son trône.  
Le feu marche devant lui et embrase à l'entour  
ses adversaires.  
Ses éclairs illuminent le monde,  
la terre le voit et tremble ;  
les montagnes se fondent comme la cire devant  
l'Éternel, devant le Seigneur de toute la terre.  
Tous les peuples voient sa gloire.

### **Du bist mein Schirm und Schild**

Du bist mein Schirm und Schild;  
ich hoffe auf dein Wort.

Weichet von mir, ihr Boshafften!

Ich will halten die Gebote meines Gottes.

Stärke mich, dass ich genese, so will ich stets  
meine Lust haben an deinen Rechten.

Ich fürchte mich vor dir, dass mir die Haut schaudert,  
und entsetze mich vor deinen Gerichten.

### **Gott, erhöre mein Gebet**

Gott, erhöre mein Gebet

und verbirg dich nicht vor meinem Flehen.

Merke auf mich und erhöre mich,

wie ich so kläglich zage und heule.

Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe,

und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.

Furcht und Zittern ist mich angekommen.

Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben,  
da ich flöge und wo bliebe!

Siehe, so wollt ich ferne wegfliehen und in  
der Wüste bleiben.

Ich wollte eilen, dass ich entrönne vor  
dem Sturmwind und Wetter.

### **Der Herr ist mein Hirte**

Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

Er weidet mich auf grüner Aue

und führet mich zum frischen Wasser.

Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter  
Straße um seines Namens willen.

Und ob ich schon wanderte im finstern Tal,  
fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir,  
dein Stecken und dein Stab trösten mich.

### **No.2 Skryše má a pavéza má Ty jsi**

15 Skryše má a pavéza má Ty jsi, na slovo Tvé očekávám.  
Odstuptež ode mne nešlechetníci,

abych ostříhal přikázání Boha svého.

Posíluj mne, bych zachován byl,

a patřil k ustanovením Tvým ustavičně.

Děsí se strachem před Tebou tělo mé;

nebo soudů Tvých bojím se náramně.

*Žalmy 119: 114, 115, 117, 120*

### **No.3 Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou**

16 Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou,

a neskrývej se před prosbou mou.

Pozoruj a vyslyš mne, neboť nářikám v úpění svém

a kormoutím se,

Srdce mé tesklí ve mně, a strachové smrti přišli na mne,

a hrůza přikvačila mne.

I řekl jsem: Ó bych měl křídla jako holubice,

zaletěl bych a poodpočinul.

Aj, daleko bych se vzdálil, a přebýval bych na poušti.

Pospíšil bych ujít větru prudkému a vichřici.

*Žalmy 55: 1, 2, 4-8*

### **No.4 Hospodin jest můj pastýř**

17 Hospodin jest můj pastýř, nebudu mítí nedostatku.

Na pastvách zelených pase mne,

k vodám tichým mne přivodí.

Duší mou občerstvuje, vodí mne po stezkách  
spravedlnosti pro jméno své.

Byť se mi dostalo jítí přes údolí stínu smrti,  
nebuduť se báti zlého, nebo Ty se mnou jsi;  
a prut Tvůj a hůl Tvá, toť mne potěšuje.

*Žalmy 23: 1-4*

### **You are my hiding place and my shield**

You are my hiding place and my shield:  
I hope in your word.

Depart from me, ye evildoers:

for I will keep the commandments of my God.

Hold thou me up, and I shall be safe: and I will  
have respect unto thy statutes continually.

My flesh trembles for fear of you;

and I am afraid of your judgments.

### **Give ear to my prayer, O God**

Give ear to my prayer, O God:

and hide not yourself from my supplication.

Attend unto me, and hear me:

I mourn in my complaint, and make a noise.

My heart is sore pained within me,

and the terrors of death are fallen upon me.

Fearfulness and trembling are come upon me.

And I said: Oh, that I had wings like a dove!

For then would I fly away, and be at rest.

Lo, then would I wander far off, and remain  
in the wilderness.

I would hasten my escape from the windy storm  
and tempest.

### **The Lord is my shepherd**

The Lord is my shepherd; I shall not want.

He makes me lie down in green pastures:

he leads me beside the waters.

He restores my soul: he leads me in the paths  
of righteousness for his name's sake.

Even though I walk through the valley  
of the shadow of death,

I fear no evil: for you are with me;  
your rod and your staff they comfort me.

### **Tu es mon asile et mon bouclier**

Tu es mon asile et mon bouclier;  
j'espère en ta promesse.

Éloignez-vous de moi, méchants, afin que j'observe  
les commandements de mon Dieu.

Sois mon appui, pour que je sois sauvé,  
et que je m'occupe sans cesse de tes statuts !

Ma chair frissonne de l'effroi que tu m'inspires,  
et je crains tes jugements.

### **Ô Dieu, prête l'oreille à ma prière**

Ô Dieu, prête l'oreille à ma prière,

et ne te dérobe pas à mes supplications !

Écoute-moi, et réponds-moi !

J'erre çà et là dans mon chagrin et je m'agite.

Mon cœur tremble au dedans de moi,

et les terreurs de la mort me surprennent ;

la crainte et l'épouvante m'assaillent.

Je dis : Oh ! si j'avais les ailes de la colombe,

je m'envolerais, et je trouverais le repos ;

voici, je fuirais bien loin, j'irais séjourner au désert.

Je m'échapperais en toute hâte, plus rapide  
que le vent impétueux, que la tempête.

### **L'Éternel est mon berger**

L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.

Il me fait reposer dans de verts pâturages,

il me dirige près des eaux paisibles.

Il restaure mon âme, il me conduit dans les sentiers  
de la justice, à cause de son nom.

Quand je marche dans la vallée de l'ombre  
de la mort,

je ne crains aucun mal, car tu es avec moi :  
ta houlette et ton bâton me rassurent.

#### **Gott, ich will dir ein neues Lied singen**

Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten, und deinen Namen loben.  
Ich will dich täglich loben und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.  
Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unausforschlich.  
Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht und von deinen Wundern,  
dass man soll sagen von deinen herrlichen Taten und dass man erzähle deine Herrlichkeit.

#### **Höre, Gott, mein Schreien**

Höre, Gott, mein Schreien und merke auf mein Gebet!  
Denn du bist meine Zuversicht,  
ein starker Turm vor meinen Feinden.  
Lass mich wohnen in deiner Hütte ewiglich und Zuflucht haben unter deinen Fittichen.  
Gott, du bist mein Gott; frühe wache ich zu dir.  
Es dürstet meine Seele nach dir; mein Fleisch verlangt nach dir in einem trockenen und dürren Land, wo kein Wasser ist.  
Ich will dich loben, mit fröhlichem Munde, meine Lippen preisen dich.

#### **An den Wassern zu Babel**

An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.  
Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die daselbst sind.  
Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und sagten: Singet uns ein Lied von Zion!  
Wir sprachen:

#### **No.5 Bože, Bože! píseň novou**

18 Bože, Bože! píseň novou zpívati budu Tobě na loutně, a žalmy tobě prozpěvovati.  
Na každý den dobrořečiti budu Tobě, a chváliti jméno Tvé na věky věků.  
Hospodin jistě veliký jest, a vši chvály hodný, a velikost jeho nemůž vystižena býti.  
O slávě a kráse a velebnosti Tvé, i o věcech Tvých předivných mluvíti budu.  
A moc přehrozných skutků Tvých vsichni rozhlášovati budou; i já důstojnost Tvou budu vypravovati.  
*Žalmů 144: 9 & 145: 2, 3, 5, 6*

#### **No.6 Slyš, ó Bože, volání mé**

19 Slyš, ó Bože, volání mé, pozoruj modlitby mé.  
Nebo jsi býval útočiště mé, a pevná věže před tváří nepřítelů.  
Buduf bydliti v stánku tvém na věky, schráním se v skrýši křídel tvých.  
Bože! Bůh silný můj ty jsi, tebeť hned v jitre hledám,  
Tebe žízní duše má, po tobě touží tělo mé, v zemi žíznivé a vyprahlé, v níž není vody,  
A tak abych tobě dobrořečil a s radostným rtů prozpěvováním chválila by tě ústa má.  
*Žalmů 61: 1, 3, 4 & 63: 1, 4, 5*

#### **No.7 Při řekách babylonských**

20 Při řekách babylonských tam jsme sedávali, a plakávali, rozpomínajíce se na Sion.  
Na vrbi v té zemi zavěšovali jsme citary své, když se tam dotazovali nás ti, kteříž nás zajali, na slova písničky, říkajíce: Zpívejte nám některou píseň Sionskou: Odpovídali jsme:

#### **I will sing a new song unto you, O God**

I will sing a new song unto you, O God:  
upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto you.  
Every day will I bless you; and I will praise your name for ever and ever.  
Great is the Lord, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.  
I will speak of the glorious honour of your majesty, and of your glorious works.  
And men shall speak of the might of your terrible acts; and I will declare your greatness.

#### **Hear my cry, O God**

Hear my cry, O God, attend unto my prayer.  
For you have been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.  
I will abide in your tabernacle for ever:  
I will trust in the covert of your wings.  
O God, you art my God; early will I seek you:  
my soul thirsts for you, my flesh longs for you in a dry and thirsty land where no water is.  
Thus will I bless you and my mouth shall praise you with joyful lips.

#### **By the rivers of Babylon**

By the rivers of Babylon, there we sat down and wept  
as we remembered Zion.  
We hung our harps upon the willows in the midst thereof.  
For when they that carried us away captive required of us a song, saying: Sing us one of the songs of Zion, we replied:

#### **Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau**

Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur le luth à dix cordes.  
Chaque jour je te bénirai, et je célébrerai ton nom à toujours et à perpétuité.  
L'Éternel est grand et très digne de louange, et sa grandeur est insondable.  
Je dirai la splendeur glorieuse de ta majesté ; je chanterai tes merveilles.  
On parlera de ta puissance redoutable, et je raconterai ta grandeur.

#### **Ô Dieu, écoute mes cris**

Ô Dieu, écoute mes cris, sois attentif à ma prière !  
Car tu es pour moi un refuge, une tour forte, en face de l'ennemi.  
Je voudrais séjourner éternellement dans ta tente, me réfugier à l'abri de tes ailes.  
Ô Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche ; mon âme a soif de toi, mon corps soupire après toi, dans une terre aride, desséchée, sans eau.  
Avec des cris de joie sur les lèvres, ma bouche te célébrera, mes lèvres célèbrent tes louanges.

#### **Sur les bords des fleuves de Babylone**

Sur les bords des fleuves de Babylone, nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.  
Aux saules de la contrée nous avons suspendu nos harpes.  
Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, et nos oppresseurs de la joie :  
Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion ! Nous répondions :

Wie sollten wir des Herrn Lied singen  
in fremden Landen?  
Vergesse ich dein, Jerusalem,  
so werde ich meiner Rechten vergessen.

**Wende Dich zu mir und sei mir gnädig**

Wende dich zu mir und sei mir gnädig;  
denn ich bin einsam und elend.  
Die Angst meines Herzens ist groß;  
führe mich aus meinen Nöten!  
Erbarme dich meiner! Siehe an meinen Jammer  
und mein Elend und vergib mir alle meine Sünden!  
Bewahre meine Seele und errette mich,  
lass mich nicht zu Schanden werden;  
denn ich traue auf dich.

**Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen**

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen  
von welchen mir Hilfe kommt.  
Meine Hilfe kommt von dem Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht hat.  
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen;  
und der dich behütet schläft nicht.  
Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.

**Singet dem Herrn ein neues Lied**

Singet dem Herrn ein neues Lied;  
denn er tut Wunder;  
jauchzet dem Herrn, alle Welt; singet,  
rühmet und lobet.  
Das Meer brause und was darinnen ist,  
der Erdboden und die darauf wohnen.

Kterakž bychom mohli zpívatí píseň Hospodinovu  
v zemi cizozemců?

Jestliže se zapomenu na tebe, ó Jeruzaléme,  
ó zapomeníž i pravice má umění svého.

*Žalmy 137: 1-5*

**No.8 Popatřiž na mne, a smiluj se nade mnou**

21 Popatřiž na mne, a smiluj se nade mnou,  
neboť jsem opuštěný a strápený.  
Soužení srdce mého rozmnožují se, z úzkostí mých  
vyved' mne, z úzkostí mých vyved' mne.  
Smiluj se nade mnou! Viz trápení mé a bídu mou,  
a odpusť všechny hříchy mé.  
Ostříhej duše mé, a vytrhni mne, ať nejsem zahanben,  
neboť v tebe doufám, neboť v tebe doufám.

*Žalmy 25: 16-18, 20*

**No.9 Pozdvihuji očí svých k horám**

22 Pozdvihuji očí svých k horám,  
odkud by mi přišla pomoc.  
Pomoc má jest od Hospodina,  
kterýž učinil nebe i zemi.  
Nedopustíť, aby se pohnouti měla noha tvá,  
nebo nedřímef' strážný tvůj.  
Aj, nedřímef', ovšem nespí ten, kterýž ostříhá Izraele.

*Žalmy 121: 1-4*

**No.10 Zpívejte Hospodinu píseň novou**

23 Zpívejte Hospodinu píseň novou,  
neboť jest divné věci učinil.  
Zvuk vydejte, prozpěvujte, a žalmy zpívejte.  
Zvuč, moře i to, což v něm jest,  
okřšlek světa i ti, což na něm bydlí.

How shall we sing the Lord's song in a strange land?  
If I forget thee, O Jerusalem,  
let my right hand forget her cunning.

**Turn you unto me and have mercy upon me**

Turn you unto me and have mercy upon me;  
for I am desolate and afflicted.  
The troubles of my heart are enlarged:  
Oh, bring thou me out of my distress.  
Have mercy upon me! Look upon mine affliction  
and my pain, and forgive all my sins.  
Oh, keep my soul, and deliver me: let me not be  
ashamed, for I put my trust in you.

**I will lift up mine eyes unto the hills**

I will lift up mine eyes unto the hills  
from whence comes my help.  
My help comes from the Lord,  
which made heaven and earth.  
He will not suffer your foot to be moved:  
he that keeps you will not slumber.  
Behold, he that keeps Israel shall neither  
slumber nor sleep.

**Sing unto the Lord a new song**

Sing unto the Lord a new song,  
for he has done marvellous things.  
Make a joyful noise unto the Lord, rejoice  
and sing praise.  
Let the sea roar, and the fullness thereof;  
the world, and they that dwell therein.

Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel  
sur une terre étrangère ?  
Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite se dessèche !

**Regarde-moi et aie pitié de moi**

Regarde-moi et aie pitié de moi,  
car je suis abandonné et malheureux.  
Les angoisses de mon cœur augmentent ;  
tire-moi de ma détresse.  
Aie pitié de moi ! Vois ma misère et ma peine,  
et pardonne tous mes péchés.  
Garde mon âme et sauve-moi !  
Que je ne sois pas confus,  
quand je cherche auprès de toi mon refuge !

**Je lève mes yeux vers les montagnes**

Je lève mes yeux vers les montagnes,  
d'où me viendra le secours ?  
Le secours me vient de l'Éternel,  
qui a fait les cieux et la terre.  
Il ne permettra point que ton pied chancelle ;  
celui qui te garde ne somnillera point.  
Voici, il ne somnille ni ne dort, celui qui garde Israël.

**Chantez à l'Éternel un cantique nouveau !**

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau !  
Car il a fait des prodiges.  
Poussez vers l'Éternel des cris de joie,  
vous tous, habitants de la terre !  
Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient,  
que le monde et ceux qui l'habitent  
éclatent d'allégresse.



Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge  
seien fröhlich.  
das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist;  
der Erdboden, die Wasserströme frohlocken,  
und alles was darinnen ist.

Řeky rukama plésejte, spolu s nimi i hory prozpěvujte,  
Pléšej, pole a vše, což na něm,  
pléšej země, zvuč i moře i což v něm jest.  
*Žalmů 98: 1, 4, 7, 8 & 96: 12/11*

Let the floods clap their hands,  
let the hills be joyful together.  
Let the fields be joyful, and all that is therein:  
let the land, the roaring sea rejoice,  
and the fullness thereof.

que les fleuves battent des mains, que toutes  
les montagnes poussent des cris de joie.  
Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle  
renferme; Que la terre, que la mer soient dans  
l'allégresse avec tout ce qu'elles contiennent.

### Te Deum op.103, B176

#### No.1 Te Deum laudamus *Soli and chorus*

Dir, o Gott, unser Lob!  
Dir, o Herr, unser Preis!  
Dir, dem ewigen Vater,  
huldigt in Ehrfurcht die ganze Erde.  
Dir jauchzen die Engel,  
die Himmel und alle Mächte zu.  
Auch die Seraphim und Cherubin  
jauchzen dir alle ohne Ende zu.  
Heilig, Herr, Gott der himmlischen Heere.  
Heilig, Herr, Gott der himmlischen Heere.  
Himmel und Erde sind erfüllt  
von deiner Herrlichkeit.  
Dich lobpreist der Apostel glorreicher Chor.  
Heilig, Herr, Gott der himmlischen Heere.  
Dich lobpreist der Propheten ruhmwürdige Schar.

24 Te Deum laudamus,  
te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem  
omnis terra veneratur.  
Tibi omnes Angeli;  
et caeli et universae potestates;  
Tibi Cherubim et Seraphim  
incessabili voce proclamant:  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra  
majestatis gloriae tuae.  
Te gloriosus Apostolorum chorus.  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Te Prophetarum laudabilis numerus.

We praise thee, o God;  
we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee,  
Father everlasting.  
To thee all angels cry aloud,  
the heavens and all the powers therein;  
to thee Cherubim and Seraphim  
continually do cry:  
Holy Lord God of Sabaoth.  
Holy Lord God of Sabaoth.  
Heaven and earth are full  
of the majesty of thy glory.  
The glorious company of the Apostles praise thee.  
Holy Lord God of Sabaoth.  
The goodly fellowship of the prophets praise thee.

C'est vous, Dieu, que nous louons,  
vous que nous reconnaissons comme Seigneur.  
Vous, Père éternel,  
que tout l'univers adore.  
C'est vous que tous les anges,  
vous que les cieux et les armées des cieux ;  
vous que les chérubins et séraphins  
éternellement acclament :  
Saint est le Seigneur, Dieu des forces célestes !  
Saint est le Seigneur, Dieu des forces célestes !  
Le ciel et la terre sont remplis  
de votre gloire souveraine.  
Le chœur glorieux des apôtres chantent vos louanges.  
Saint est le Seigneur, Dieu des forces célestes !  
La troupe vénérable des prophètes chantent  
vos louanges.

Heilig, Herr, Gott der himmlischen Heere.  
Dich lobpreist der Märtyrer strahlendes Heer.

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Holy Lord God of Sabaoth.  
The noble army of martyrs praise thee.

Saint est le Seigneur, Dieu des forces célestes !  
l'éclatante armée des martyrs chantent vos louanges.

Heilig, Herr, Gott der himmlischen Heere.  
Dich bekennt über den Erdkreis hin  
die heilige Kirche:  
dich, den Vater voll unermesslicher Hoheit;  
deinen wahren und einzigen Sohn,  
aller Anbetung würdig;  
den Heiligen Geist auch, den Tröster.

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Te per orbem terrarum  
sancta confitetur Ecclesia,  
Patrem immensae majestatis:  
Venerandum verum et unicum Filium  
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Holy Lord God of Sabaoth.  
The holy Church throughout all the world  
doth acknowledge thee,  
the Father of an infinite majesty;  
Thine honourable, true and only Son;  
also the Holy Ghost, the Comforter.

Saint est le Seigneur, Dieu des forces célestes !  
Sur toute l'étendue de l'univers,  
la sainte Église vous adore,  
ô Père, dans votre infinie majesté,  
avec celui qui est vraiment votre Fils unique,  
digne d'adoration,  
avec l'Esprit Saint, notre conseiller.

Dir, o Gott, unser Lob!  
Dir, o Herr, unser Preis!  
Dir, dem ewigen Vater,  
huldigt in Ehrfurcht die ganze Erde.

Du bist König der Glorie, Christus.  
Du bist des Vaters ewiger Sohn.  
Du scheutest nicht zurück vor dem Schosse  
der Jungfrau,  
um die Menschheit zu retten.  
Du hast besiegt den Stachel des Todes  
und allen, die glauben, die himmlischen  
Reiche geöffnet.

Dich nun flehen wir an, komm deinen Dienern zu Hilfe,  
die du erkaufst um dein kostbares Blut.

Du thronst zur Rechten Gottes, in der Glorie des Vaters.  
Du wirst kommen als Richter, so bekennt unser Glaube.

Dich nun flehen wir an, komm deinen Dienern zu Hilfe,  
die du erkaufst um dein kostbares Blut.

Lass uns in deiner Herrlichkeit zu der Schar  
der Heiligen zählen.  
Rette, o Herr, dein Volk,  
dein Eigentum segne.  
Lenke uns, und trage uns in Ewigkeit!  
Tag für Tag preisen wir dich.  
Ewig loben wir deinen Namen  
bis in die Ewigkeiten der Ewigkeit.

Te Deum laudamus:  
te Dominum confitemur.  
Te aeternum Patrem  
omnis terra veneratur.

**No.2 Tu Rex gloriae, Christe** *Solo and chorus*

**25** Tu Rex gloriae, Christe.  
Tu Patris sempiternus es Filius.  
Tu ad liberandum suscepturus hominem,  
non horruisti Virginis uterum.  
Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti  
credentibus regna caelorum.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni:  
quos pretioso sanguine redemisti.

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.  
Judex crederis esse venturus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,  
quos pretioso sanguine redemisti.

**No.3 Aeterna fac cum Sanctis** *Chorus*

**26** Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.  
Salvum fac populum tuum,  
Domine, et benedic hereditati tuae.  
Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.  
Per singulos dies benedicimus te;  
Et laudamus Nomen tuum in saeculum,  
in saeculum saeculi.

We praise thee, o God;  
we acknowledge thee to be the Lord.  
All the earth doth worship thee,  
Father everlasting.

Thou art the King of glory, o Christ.  
Thou art the everlasting Son of the Father.  
When thou tookest upon thee to deliver man,  
thou didst not abhor the Virgin's womb.  
When thou hadst overcome the sharpness of death,  
thou didst open the Kingdom of Heaven  
to all believers.

We therefore pray thee, help thy servants,  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Thou sittest at the right hand of God, in the glory  
of the Father.

We believe that thou shalt come to be our judge.

We therefore pray thee, help thy servants,  
whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy saints  
in glory everlasting.  
O Lord, save thy people,  
and bless thine heritage.  
Govern them, and lift them up for ever.  
Day by day we magnify thee  
and we worship thy name  
ever world without end.

C'est vous, Dieu, que nous louons,  
vous que nous reconnaissons comme Seigneur.  
Vous, Père éternel,  
que tout l'univers adore.

Ô Christ, vous êtes le Roi de gloire,  
vous êtes le Fils éternel du Père.  
Comme vous vouliez prendre l'humanité pour  
la délivrer,  
vous n'avez pas craint de descendre,  
dans le sein de la Vierge.  
Après avoir vaincu le pouvoir de la mort,  
vous avez ouvert aux croyants le Royaume des cieux.

Daignez donc secourir vos serviteurs,  
que vous avez rachetés par votre sang précieux.

Vous siégez à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.  
Vous reviendrez un jour, nous le croyons, pour  
nous juger.

Daignez donc secourir vos serviteurs,  
que vous avez rachetés par votre sang précieux.

Faites qu'ils soient mis au nombre de vos saints,  
dans la gloire éternelle.  
Sauvez votre peuple, Seigneur,  
et bénissez votre domaine.  
Conduisez vos enfants et faites-les parvenir à l'éternité.  
Chaque jour, nous proclamons vos bienfaits,  
et nous chantons la gloire de votre nom,  
maintenant, toujours et dans tous les siècles.

Herr, bewahre uns heute  
huldvoll vor jeglicher Sünde.

Erbarme dich unser, Herr.

Lass dein Erbarmen, o Herr,  
über uns walten,  
wie wir von dir es erhoffen.

Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser.

Auf dich hoffe ich, Herr;  
nie werde ich zuschanden in Ewigkeit.

Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser.

Lasset uns preisen den Vater und den Sohn  
und den Heiligen Geist.

Halleluja!

Lasset uns preisen den Vater und den Sohn  
und den Heiligen Geist.

Halleluja!

Lasset uns Ihn loben und preisen in Ewigkeit.

Halleluja!

**No.4 Dignare, Domine** *Soli and chorus*

**27** Dignare, Domine, die isto  
sine peccato nos custodire.

Miserere nostri, Domine.

Fiat misericordia tua,  
Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te.

Miserere nostri, Domine.

In te, Domine, speravi:  
non confundar in aeternum.

Miserere nostri, Domine.

Benedicamus Patrem, et Filium cum Sancto Spiritu.

Alleluja!

Benedicamus Patrem, et Filium cum Sancto Spiritu.

Alleluja!

Laudemus et superexaltemus eum in saecula.

Alleluja!

Vouchsafe, o Lord,  
to keep us this day without sin.

Have mercy o Lord.

O Lord, let thy mercy  
lighten upon us,  
as our trust is in thee.

Have mercy o Lord, have mercy upon us.

O Lord, in thee have I trusted,  
let me never be confounded.

Have mercy o Lord, have mercy upon us.

Blessed be the Father and the Son with the Holy Ghost.

Alleluia!

Blessed be the Father and the Son with the Holy Ghost.

Alleluia!

Praise and exalt Him for ever.

Alleluia!

Daignez, Seigneur, pendant ce jour,  
nous garder de tout péché.

Ayez pitié de nous Seigneur.

Que votre bonté, Seigneur,  
veille sur nous,  
nous avons mis en vous notre espérance.

Ayez pitié de nous Seigneur, ayez pitié de nous.

C'est en vous, Seigneur, que j'espère ;  
je ne serai pas confondu à jamais.

Ayez pitié de nous Seigneur, ayez pitié de nous.

Béniçons le Père et le Fils, avec le Saint-Esprit.

Alléluia !

Béniçons le Père et le Fils, avec le Saint-Esprit.

Alléluia !

Louons-le et exaltons-le souverainement  
pour les siècles.

Alléluia !

---

A & R Manager: **Helen Lewis**

Recording Producer: **Jiří Gemrot**

Recording Engineer: **Philip Siney**

Editing: **Václav Roubal, Karel Soukeník, Jan Lžičář**

Project Manager: **Jennifer Stewart**

Recording Location: **27–28 February (op.99) & 11–14 September (op.89) 2017 &**

**17–21 December 2018 (op.103), Rudolfinum, Prague**

Translations © **2020 Decca Music Group Limited**

Booklet Editing: **WLP Ltd**

Design: **Darren Rumney**

© **2020 Czech Philharmonic, under exclusive licence to Decca Music Group Limited**

© **2020 Decca Music Group Limited**

[www.deccaclassics.com](http://www.deccaclassics.com)

